

تفسير معاني

# القرآن الكريم

(باللغة السواحلية)

Tafsiri ya maana ya

# QUR-ANI TUKUFU

Kwa Lugha Ya Kiswahili

Imeandaliwa Na

Kitengo Cha Utafiti Wa Kielimu  
Katika Taasisi Ya Daarussalaam



**DARUSSALAM**

GLOBAL LEADER IN ISLAMIC BOOKS

Riyadh • Jeddah • Al-Khobar • Sharjah  
Lahore • London • Houston • New York



ALL RIGHTS RESERVED © جميع حقوق الطبع محفوظة

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording or by any information storage and retrieval system, without the written permission of the publisher.

First Edition: January 2010

Supervised by: **Abdul Malik Mujahid**

**HEAD OFFICE**

P.O. Box: 22743, Riyadh 11416 K.S.A. Tel: 00966-1-4033962/4043432 Fax: 4021659  
E-mail: [darussalam@awalnet.net.sa](mailto:darussalam@awalnet.net.sa), [riyadh@dar-us-salam.com](mailto:riyadh@dar-us-salam.com) Website: [www.dar-us-salam.com](http://www.dar-us-salam.com)

**K.S.A. Darussalam Showrooms:**

**Riyadh**

**Olaya branch:** Tel 00966-1-4614483 Fax: 4644945

**Malaz branch:** Tel 00966-1-4735220 Fax: 4735221

**Suwallim branch:** Tel & Fax-1-2860422

• **Jeddah**

Tel: 00966-2-6879254 Fax: 6336270

• **Madinah**

Tel: 00966-04-8234446, 8230038

Fax: 04-8151121

• **Al-Khobar**

Tel: 00966-3-8692900 Fax: 8691551

• **Khamis Mushayt**

Tel & Fax: 00966-072207055

• **Yanbu Al-Bahr** Tel: 0500887341 Fax: 04-3908027

• **Al-Buraida** Tel: 0503417156 Fax: 06-3696124

**U.A.E**

• **Darussalam, Sharjah U.A.E**

Tel: 00971-6-5632623 Fax: 5632624

[Sharjah@dar-us-salam.com](mailto:Sharjah@dar-us-salam.com)

**PAKISTAN**

• **Darussalam**, 36 B Lower Mall, Lahore

Tel: 0092-42-724 0024 Fax: 7354072

• **Rahman Market, Ghazni Street**, Urdu Bazar Lahore

Tel: 0092-42-7120054 Fax: 7320703

• **Karachi**, Tel: 0092-21-4393936 Fax: 4393937

• **Islamabad**, Tel: 0092-51-2500237 Fax: 512281513

**U.S.A**

• **Darussalam, Houston**

P.O. Box: 79194 Tx 77279

Tel: 001-713-722 0419 Fax: 001-713-722 0431

E-mail: [houston@dar-us-salam.com](mailto:houston@dar-us-salam.com)

• **Darussalam, New York** 486 Atlantic Ave, Brooklyn

New York-11217, Tel: 001-718-625 5925

Fax: 718-625 1511

E-mail: [darussalamny@hotmail.com](mailto:darussalamny@hotmail.com)

**U.K**

• **Darussalam International Publications Ltd.**

Leyton Business Centre

Unit-17, Elloe Road, Leyton, London, E10 7BT

Tel: 0044 20 8539 4885 Fax: 0044 20 8539 4889

Website: [www.darussalam.com](http://www.darussalam.com)

Email: [info@darussalam.com](mailto:info@darussalam.com)

• **Darussalam International Publications Limited**

Regents Park Mosque, 146 Park Road

London NW8 7RG Tel: 0044- 207 725 2246

Fax: 0044 20 8539 4889

**AUSTRALIA**

• **Darussalam**: 153, Haldon St, Lakemba (Sydney)

NSW 2195, Australia

Tel: 0061-2-97407188 Fax: 0061-2-97407199

Mobile: 0061-414580813 Res: 0061-2-97580190

Email: [abumuaaz@hotmail.com](mailto:abumuaaz@hotmail.com)

• **The Islamic Bookstore**

Ground Floor-165 Haldon Street

Lakemba, NSW 2195, Australia

Tel: 0061-2-97584040 Fax: 0061-2-97584030

Email: [info@islamicbookstore.com.au](mailto:info@islamicbookstore.com.au)

Web Site: [www.islamicbookstore.com.au](http://www.islamicbookstore.com.au)

**CANADA**

• **Nasirudding Al-Khattab**

2-3415 Dixie Rd, Unit # 505

Mississauga

Ontario L4Y 4J6, Canada

Tel: 001-416-418 6619

• **Islamic Book Service**

2200 South Sheridan way Mississauga, On

L5J 2M4

Tel: 001-905-403-8406 Ext. 218 Fax: 905-8409

**FRANCE**

• **Editions & Librairie Essalam**

135, Bd de Ménilmontant- 75011 Paris

Tél: 0033-01- 43 38 19 56/ 44 83

Fax: 0033-01- 43 57 44 31

E-mail: [essalam@essalam.com](mailto:essalam@essalam.com)

**MALAYSIA**

• **Darussalam**

**Int'l Publishing & Distribution SDN BHD**

D-2-12, Setiawangsa 11, Taman Setiawangsa

54200 Kuala Lumpur

Tel: 03-42528200 Fax: 03-42529200

Email: [darussalam@streamyx.com](mailto:darussalam@streamyx.com)

Website: [www.darussalam.com.my](http://www.darussalam.com.my)

**SRI LANKA**

• **Darul Kitab** 6, Nimal Road, Colombo-4

Tel: 0094 115 358712 Fax: 115-358713

**INDIA**

• **Islamic Books International**

54, Tandel Street (North)

Dongri, Mumbai 4000 09, INDIA

Tel: 0091-22-2373 4180

E-mail: [ibi@irf.net](mailto:ibi@irf.net)

**SOUTH AFRICA**


• **Islamic Da'wah Movement (IDM)**

48009 Qualbert 4078 Durban, South Africa

Tel: 0027-31-304-6883 Fax: 0027-31-305-1292

E-mail: [idm@ion.co.za](mailto:idm@ion.co.za)

Sura	Ukura
Sura	Ukura
1. Al-Faatiha	01
2. Al-Baqara	03
3. Aal-Imran	68
4. An-Nisaa	104
5. Al-Maaidah	143
6. Al-An'aam	172
7. Al-A'araf	204
8. Al-Anfaal	236
9. At-Tawba	249
10. Yunus	276
11. Hud	294
12. Yusuf	313
13. Ar-Raa'd	331
14. Ibrahim	339
15. Al-Hijr	349
16. An-Nahl	357
17. Al-Israai	377
18. Al-Kahf	392
19. Maryam	410
20. Taha	421
21. Al-Anbiyaa	435
22. Al-Hajj	448
23. Al-Muuminuun	463
24. An-Nuur	474
25. Al-Furqaan	488
26. Ash-Shuaraa	498
27. An-Naml	514
28. Al-Qasas	526
29. Al-Ankabuut	541



ALL RIGHTS RESERVED  
No part of this book  
electronic or mechanical  
storage and retrieval

P.O. Box: 27743  
E-mail: darussalam@kwa-lughu.com

K.S.A. Darussalam  
Riyadh  
Olaya Branch  
Makkah Branch  
Sudan Branch

- Jeddah  
Tel: 011-461-1111
- Makkah  
Tel: 011-461-1111
- Al-Rabwah  
Tel: 011-461-1111
- Sudan  
Tel & Fax: 011-461-1111
- Yamalo  
Tel: 011-461-1111
- Al-Bahar  
Tel: 011-461-1111

U.S.A.  
• Darussalam, Washington D.C.  
Tel: 202-462-1111

PAKISTAN  
• Darussalam  
Tel: 011-461-1111

U.S.A.  
• Darussalam  
P.O. Box: 27743  
Tel: 202-462-1111

U.K.  
• Darussalam  
Leyton Road, London  
Tel: 011-461-1111

© **Maktaba Dar-us-Salam, 2009**  
**Darussalam**  
Tafsiri ya maana ya Qur-ani Tukufu  
Sawaheli Language-Riyadh-2009  
856 p. 14x21cm  
**ISBN: 978-603-500-054-3**  
I-Quran, Tafsir & Hadith  
227.6

I-Title  
1430/8377

**Legal Deposit no.1430/8377**  
**ISBN: 978-603-500-054-3**

**DARUSSALAM**  
GLOBAL LEADER IN ISLAMIC BOOKS  
Riyadh • Jeddah • Al-Rabwah • Riyadh  
London • Houston • New York



Kwa jina la Allah mwingi wa rehema mwenye kurehemu.

## NENO LA MFASIRI

Kwanza kabisa inatulazimu kumshukuru Allah (s.w),asiyekuwa na mfano, kwa neema zake za kila aina na kila sehemu,hata tukaweza sisi waja wake wenye mapungufu,kutimiza kazi hii tukufu, ya kutafsiri msahafu na kuiita kwa jina la **Tarjama Ya Maana Ya Qur-Ani Tukufu** kwa lugha ya Kiswahili.kwa kazi hii tunawashukuru wote waliyochangia kwa namna yeyote ile kufanikisha kazi hii,bila kuwasahau wazazi wetu kwa kutulea vizuri hadi kufanikisha kupata elimu chache tuliyojaaliwa. Alla atulipe sote malipo mema na azitakase nia zetu.

## LENGO LA TAFSIRI:

Dhumuni la kuandaa tafsiri hii, kwanza kabisa: ni kutaka kuongeza hadithi za Mtume (s.a.w) zinazosherehesha qur an katika hamishi ili kuongeza maarifa zaidi katika kukifahamu kitabu cha Allah (s.w) ikizingatiwa kuwa Mtume (s.a.w) ndiye aliyeteremshiwa quran; hivyo atakuwa anakifahamu zaidi kuliko mwengine yeyote.

Na hii ni baada ya kuona tarjama zote za Qur-ani zilizo andaliwa kwa lugha ya Kiswahili, hakuna tarjama yoyote iliyotilia maanani jambo hili. Na kusema hivi hatukusudii kuzitoa kasoro tarjama hizo, bali huenda ni kwa sababu kila mfasiri anakuwa na manhaji yake.

Pili kutoa mchango wetu katika jamii ya kiislamu hasa wale wasiojua kiarabu ambao ni wengi na ikizingatiwa Kiswahili ni lugha inayozungumzwa nchi nyingi duniani.

## NJIA YA TAFSIRI:

Tumejaribu kutumia lugha iliyorahisi kufahamika,na tumejiepusha na kurefusha maelezo yasiyokuwa ya lazima,ili kuiwezesha jamii kuijua quran kwa njia nyepesi,hasa ukizingatia kuwa hima za watu katika kujisomea zimepungua kwa kiasi kikubwa, Pia tumejiepusha na tofauti za madhehebu katika fiqhi nk; ili kuiepusha jamii na migogoro isiyokuwa ya lazima hasa kwa wasio na taaluma ya dini.

Kwa hakika tumepata faida na msaada mkubwa sana katika kukamilisha kazi yetu hii tukufu kutoka katika vitabu mbalimbali

## Sura

## Ukurasa

90. Al-Balad .....	825
91. Ash-Shams.....	826
92. Al-Layl .....	827
93. Adh-Dhuhaa .....	829
94. Ash-Sharh .....	830
95. At-Tyn .....	830
96. Al-'Alaq.....	831
97. Al-Qadr.....	832
98. Al-Bayyinah .....	832
99. Az-Zilzal.....	833
100. Al-Aadiyaat .....	834
101. Al-Qaariah .....	835
102. At-Takaathur.....	835
103. Al-Asri.....	836
104. Al-Humazah .....	837
105. Al-Fiil .....	837
106. Quraish .....	838
107. Al-Maaun.....	838
108. Al-Kawthar .....	839
109. Al-Kaafirun.....	839
110. An-Nasr .....	840
111. Al-Masad .....	840
112. Al-Ikhlash .....	841
113. Al-Falaq.....	841
114. An-Naas .....	842
878. Al-Qamar .....	878
879. Ar-Rahman .....	879
880. Al-Waqiah .....	880
881. Al-Ha'Ha' .....	881
882. Al-Munadhalah .....	882
883. Al-Hashri .....	883



## Suratul Faatiha

## سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

1. Kwa jina la mwenyezi mungu mwingi wa rehma mwenye kurehemu.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

2. Kila Sifa njema anastahiki Mwenyezi Mungu Mola<sup>1</sup> wa viumbe vyote.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

3. Mwenye kuneemesha neema kubwa Duniani na neema ndogondogo Akhera.

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

4. Mwenye kumiliki Siku ya Malipo.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ

5. Wewe peke yako ndiye tunaekuabudu na wewe peke yako ndiye tunayekuomba msaada.

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ

6. Tuongoze njia iliyo nyooka.

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ

7. Njia ya wale ambao uliyowaneemesha, siyo ya wale waliyo kasirikiwa na wala waliyopotea.<sup>2</sup>

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ

الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

1. Namba ya hadithi katika Swahihul bukhari (4474) Hadithi imesimuliwa na Abi Said bin Al-mualaa amesema: Nilikuwa nasali (siku moja) Msikitini, akaninua Mtume (s.a.w), wala sikumuitikia, (nilipomaliza nikamfuata) nikamwambia: Ewe Mtume wa Allah mimi nilikuwa nasali. Akasema: "Hivi hakusema Allah: "Muitikieni Allah na Mtume wake pindi anapokuiteni kwa yale yenye kukupeni uhai" kisha akaniambia: "Nitakufundisha sura ambayo ni tukufu zaidi ya sura zote katika Qur-an, kabla hauja toka msikitini. kisha akanishika mkono, na alipotaka kutoka (msikitini) nikamwambia, hivi hukusema kuwa utanifundisha sura ambayo ni tukufu zaidi ya sura zote katika Qur-an, akasema:(sura yenyewe) "Alhamdulillah Rabbil-almi'in, hizo ni Aya saba zenye kukaririwa na Qur-an Tukufu niliopewa."

2. Namaba ya hadithi katika Tirmidhiy(2954) Hadithi imesimuliwa na Adiyi bin Hatim kutoka kwa Mtume (SAW) amesema; "Mayahudi ndio walioghadhikiwa na Manaswara ndio waliopotea."

Namba ya hadithi katika Swahihul bukhari. (3826) Hadithi imepokelewa na Abdillahi bin Umar anahadithia kutoka kwa Mtume (SAW) kuwa (Mtume) alikutana na Zaid bin Amr Baldah, na wakati huo alikuwa Mtume (SAW) ajaanza kutelemshiwa wahyi, akampelekea (Zaid) Mtume chombo ambacho ndani yake kuna nyama ili ale, akasema Mtume (SAW): "mimi sili vile mnavyo vichinja kwa ajili ya mizimu yenu, na wala sili ila vile ambavyo limetajwa jina la Allah juu yake"

Taabiina na wema walio tangulia, na kwa kufuata misingi ya jumhuri ya wanazuoni wafasiri wa Qur-ani Tukufu, tukiwa tunalenga apate faida kila mwenye kuzungumza lugha hii, na watu wanufaike nayo Duniani na Akhera.

Na hii ni miongoni mwa fadhila za Mwenyezi Mungu juu yetu, kwa kutujaaliya ni miongoni mwa watu wanao kitumikia kitabu chake kitukufu kwa kukichapisha na kukisambaza.

Mwisho kabisa tunamuomba Mwenyezi Mungu atutakabalie, na kila aliye changia katika kazi hii tukufu, na atujaalie ikhlasi katika kazi zetu zote, na ajaalie malipo yake katika mizani ya matendo yetu mema, katika siku ambayo haitamfaa mtu mali wala watoto, ispokuwa yule atakaye kuja mbele za Mwenyezi Mungu na moyo ulio salimika.

Shukurani zote zinamsitahiki Mwenyezi Mungu, mwanzo na Mwisho.

Taasisi ya Daarus-salaam, Riyadh

10/11/1430





17. Mfano wao kama yule aliyekoka moto, na ulipomulika yaliyopembezeni mwake Mwenyezi Mungu aliondoa Nuru yao na akawaacha gizani, hawaoni.

18. Viziwi, mabubu, vipofu; kwa hivyo hawatarejea.

19. Au ni kama mvua kubwa itokayo mawinguni, yenye viza radi na umeta; wakawa wakitia vidole vyao masikioni mwao; kwa sababu ya mingurumo, kuhofia kufa. Na Mwenyezi Mungu ni Mwenye kuwazunguka makafiri.

20. Unakaribia Umeta kunyakua macho yao. Kila unapowaangazia huenda na kila unapowaletea giza husimama. Na angelitaka Mwenyezi Mungu angaliondoa na kuona kwao. Hakika Mwenyezi Mungu ni muweza wa kila kitu.

21. Enyi watu! Muabuduni Mola wenu ambaye amewaumbeni ninyi na wale waliyokuwa kabla yenu; ili kuokoka.

22. Mwenyezi Mungu ambaye aliyewafanyia ardhi hii kama tandiko, na mbingu kama paa, na akateremsha maji kutoka mawinguni, na kwa hayo akatoa matunda yawe riziki kwenu. Basi msimfanyie Mwenyezi Mungu washirika, ili hali mnaelewa.<sup>1</sup>

1. Hadithi inapatikana katika swahihul-bukhari nambari (4477) imepokewa kutoka kwa Abdillahi, amesema: Nilimuuliza Mtume (s.a.w) ni dhambi gani iliyo

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَزَرَّهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يَبْصُرُونَ ﴿١٧﴾

صَمَّ بَصَرُكُمْ عَنْ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَرَاجِعُونَ ﴿١٨﴾  
أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُقُرٌّ يُجْعَلُونَ اصْبِعُفْ فِيهِمْ مَادَانِهِمْ مِنَ الصَّوْعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾

بَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَرِهِمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾

الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فَرَشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَخَرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢٢﴾

8. Na miongoni mwa watu wapo wasemao tumemuamini Mwenyezi Mungu na siku ya mwisho, wala wao si wenye kuamini.

9. Wanatafuta kumdanganya Mwenyezi Mungu na wale walio amini, lakini hawadanganyi ispokuwa nafsi zao; nao hawaelewi.

10. Nyoyoni mwao mna maradhi, na Mwenyezi Mungu akawazidishia maradhi. Basi watakuwa na adhabu kali kwa sababu ya kusema kwao uwongo.

11. Na wanapo ambiwa: msifanye uharibifu ulimwenguni. Husema: Bali sisi ni watengenezaji.

12. Tambueni, hakika wao ndio waharibifu, lakini hawaelewi.

13. Na wanapo ambiwa: "Aminini kama walivyoamini watu" Husema: "Tuamini kama walivyoamini wale wapumbavu?" Tambueni, hakika wao ndio wapumbavu, lakini hawajui.

14. Na pindi wanapokutana na waliyoamini husema: Tumeamini. Na pindi wanapokuwa peke yao na mashetani wao husema: Hakiki sisi tu pamoja nanyi. Hakika sisi tunawacheza shere tu.

15. Mwenyezi Mungu atawacheza shere wao na atawaacha katika upotofu wao wakitanga tanga ovyo.

16. Hao ndio waliyonunua upotofu kwa uongofu; lakini biashara yao haikuwa na faida wala hawakuongoka.

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَيَالْيَوْمَ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾

يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ آمَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ اللَّهَ إِلَّا أَنْفُسُهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾

فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾

أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِنْ لَا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ آمِنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنْتُمُ الَّذِينَ آمَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِنْ لَا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾

وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ آمَنُوا قَالُوا آمَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَى شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾

أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الضَّلَالََةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَحِمَتْ بَنَاتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾